

Mèng Hàorán,
The glow on western
mountains

tradukita de N. N. 81

The glow on western mountains
quickly sets,
The moon is climbing over the eastern
lake.
My hair loose, I enjoy the evening
cool,
I lie in peace before the open window.
The wind spreads lotus scent all
through the air,
The sound of dripping bamboo dew is
clear.
Although I'd like to fetch my qin and
play,
To my regret, there is no-one to hear.
So touched by this, I think of my old
friend,
Throughout the night, I'm troubled
by my dreams.

Traduko de la ĉina poemo "Shān guāng"
*de MÈNG HÀORÁN (*689 – †740) en la*
Anglan de N. N. 81.

Arg-995-2010 (2014-04-20 00:35:06)

Tiu ĉi laŭsenca angligo troviĝas en
[http://www.chinese-poems.com/](http://www.chinese-poems.com/m6.html)
m6.html.

Mèng Hàorán,
Sommerabend

tradukita de Manfred Haus-
mann

Der Berge goldnes Licht ver-
geht
im abendlichen Schatten-
reich.
Mit zitterndem Geblink ent-
steht
das Bild des Mondes auf
dem Teich.
Gelösten Haares liege ich
auf der Terrasse, und mein
Sinn,
mein Leben gibt der Stille
sich,
gibt sich dem kühlen Mond-
licht hin.
Ein unbestimmtes Wehen
streicht,
nach Steinklee duftend, um
das Haus.
Der Bambusschatten regt
sich leicht
und rauscht vom Tropfenfall
des Taus.

Traduko de la ĉina poemo
"Shān guāng" de MÈNG
*HÀORÁN (*689 – †740) en*
la Germanan de MANFRED
*HAUSMANN (*1898-09-10 –*
†1986-08-06).

Arg-995-2007 (2014-04-28
16:51:56)

La germana poeto Manfred
Hausmann verkis tiun ĉi ger-
manigon de la poemo laŭ
laŭvorta germanigo de la ori-
gina ĉina poemo.

Mèng Hàorán,
Mountain glow

tradukita de N. N. 77

Mountain glow sudden
west set
Pond moon gradually east
up
Loose hair enjoy evening
cool
Open window lie idle spa-
cious
Lotus wind carry scent air
Banboo dew drip clear
sound
Wish fetch sound qin pluck
Regret not perceive sound
appreciate
Feel this think of old friend
Whole night labour dream
think

Traduko de la ĉina poe-
mo "Shān guāng" de MÈNG
*HÀORÁN (*689 – †740) en la*
Anglan de N. N. 77.

Arg-995-2009 (2014-04-20
00:34:46)

Tiu ĉi laŭvorta angli-
go troviĝas en [http:](http://www.chinese-poems.com/m6.html)
<http://www.chinese-poems.com/m6.html>.